

Presentación

Marleen Haboud Bumachar
Carlos Sánchez Avendaño
Fernando Garcés Velásquez

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

HABOUD BUMACHAR, M., SÁNCHEZ AVENDAÑO, C., and GARCÉS VELÁSQUEZ, F.
Presentación. In: HABOUD BUMACHAR, M., SÁNCHEZ AVENDAÑO, C., and GARCÉS
VELÁSQUEZ, F., eds. *Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y
metodologías emergentes* [online]. Quito: Editorial Abya-Yala, 2020, pp. 9-16. Desafíos
en la Diversidad collection, n. 2. ISBN: 978-9978-10-541-2.
<http://doi.org/10.7476/9789978105726.0001>.



All the contents of this work, except where otherwise noted, is licensed under a
[Creative Commons Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo o conteúdo deste trabalho, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a
licença [Creative Commons Atribuição 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo el contenido de esta obra, excepto donde se indique lo contrario, está bajo
licencia de la licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Presentación

En los últimos veinte años, se ha puesto en evidencia el alto grado de desplazamiento de las lenguas indígenas en el mundo (UNESCO, 2010; Sichra, 2009). Estas, inmersas en contextos diversos, presentan grandes desafíos para miembros de las comunidades hablantes, para activistas de la lengua y para académicos comprometidos con la búsqueda de nuevas metodologías de documentación y de estrategias de revitalización más eficientes. Es así como se han desarrollado procesos de documentación activa y de intercambio justo (Haboud, 2019 y 2020); esto es, aquellos que tienen como meta el reencuentro y refuerzo de las lenguas en desplazamiento a partir de trabajos multidisciplinarios en los que se aúnan esfuerzos desde las comunidades de hablantes, la academia y varios sectores sociales privados y públicos. Desarrollar actividades investigativas desde, con y para los hablantes de lenguas vulneradas es una propuesta que se ha venido dando y vigorizando desde hace algún tiempo, como bien puede verse en Benedicto (2000, 2018), Fals-Borda (1985), Haboud (2005; 2010-2016; 2020) o Sánchez-Avendaño (en este volumen).

Por otra parte, cada vez es más frecuente el tratar de conocer y entender el comportamiento lingüístico de comunidades de práctica y de comunidades en la diáspora; así como también el analizar a profundidad las respuestas y contradicciones que en torno al uso de las lenguas surgen desde los distintos contextos sociocomunicativos, como la familia, las instituciones educativas, los medios de comunicación, o el Estado.

Es igualmente importante poner atención a casos de revitalización que se dan desde prácticas coloniales, así como también a

las variadas respuestas que emergen desde los hablantes y que, como dice Garcés (en este volumen), solo pueden ser entendidas desde el trabajo etnográfico concebido como intercambio (*ayni*).

Sin embargo, y como evidenciamos en este volumen, desarrollar procesos revitalizadores requiere obligadamente, contar con una documentación idónea que nos provea de datos lingüísticos cuidadosamente recogidos y contextualizados sociohistóricamente; de ahí la importancia de desplegar esfuerzos por registrar detalladamente y con el mismo empeño, tanto situaciones de comunidades cuya lengua ancestral está todavía en uso, aunque vulnerada, como situaciones extremas en las que la lengua sobrevive con un solo hablante; y es que con cada lengua que muere se pierden conocimientos, por lo general, irrecuperables.

Más allá de las lenguas indígenas, y en el contexto de los estudios aquí presentados, es crucial tomar en cuenta que las variedades del español, producto del contacto con otras lenguas, como es el caso del español andino peruano tratado en este volumen, no pueden continuar siendo tratadas como barbarismos o como producciones imperfectas, pues se trata de sistemas de comunicación dinámicos resultantes de realidades sociohistóricas particulares y que responden eficientemente a las necesidades comunicativas de sus hablantes.

El caso es que la situación de las lenguas indígenas y de las lenguas minorizadas requiere de la emergencia de estrategias y respuestas propias e innovadoras. Nos preguntamos en este sentido: ¿Cómo hacerlo de forma idónea? ¿Cómo avanzar en tareas de revitalización en un esfuerzo conjunto entre hablantes y no hablantes? ¿Cómo evitar las brechas que se mantienen entre los niveles macro y micro? ¿Cómo pasar exitosamente de las políticas a la implementación? ¿Cómo trabajar con metodologías nuevas que vinculen satisfacto-

riamente los saberes y las prácticas? Lo expuesto es, sin duda, una problemática global que requiere, sin embargo, respuestas locales y puntuales; de ahí que esta publicación, al tiempo que comparte casos lo más variados de documentación y esfuerzos de revitalización, nos invite a poner en la mesa de discusión experiencias exitosas o fallidas que nos permitan avanzar de forma más idónea hacia nuevos procesos de mantenimiento y refuerzo del patrimonio lingüístico y cultural en sus contextos específicos y actuales. En consonancia con lo expuesto, este volumen comparte, desde una mirada plural, experiencias que nos llevan a reflexionar profundamente en la diversidad y en sus múltiples facetas.

Elena Benedicto (Estados Unidos) y Elizabeth Salomón McClean (Nicaragua) hacen un recorrido de los trabajos realizados con hablantes de la lengua mayangna por algo más de 30 años de esfuerzos por su mantenimiento. A pesar de los avances obtenidos desde entonces, tanto en el programa de educación intercultural bilingüe como en la creación de programas de formación lingüística a nivel universitario, queda claro que los retos continúan. Las autoras evalúan, además, el rol del trabajo lingüístico en el mantenimiento, fortalecimiento y desarrollo de la lengua mayangna como elemento identitario y cultural de la comunidad mayangna.

Beatriz Zabalondo Loidi (País Vasco), basada en el concepto de comunidad de práctica, analiza el tema de la revitalización del euskera en la comunicación pública en dicha lengua. Se refiere, para ello, a un proyecto que trata de impulsar el euskera en la comunicación pública de instituciones, empresas y organismos de diversa procedencia; penosamente, la mayoría de los medios de comunicación trabajan casi únicamente en castellano. A partir del análisis de este proyecto, la autora se propone realizar un diagnóstico que contribuya a buscar espacios para incrementar este tipo de comunicación en el euskera.

Lelia Albarracín (Argentina) describe acciones de revitalización que, desde la universidad, buscan reconocer y reforzar “la quichua” y “la castilla” en la provincia de Santiago del Estero, Argentina. La autora, conocedora profunda de la realidad santiagueña, nos invita a continuar en la búsqueda de soluciones propias que permitan a los hablantes diseñar y ejecutar acciones que rompan las barreras de la discriminación lingüística. Su estudio incluye un análisis del léxico de origen quichua, así como de los préstamos en español.

Federico Guevara (Costa Rica) comparte las experiencias de un proyecto desarrollado conjuntamente por la División de Educación Rural de la Universidad Nacional de Costa Rica y la Dirección Regional Educativa de Sula en el caribe sur costarricense que busca el fortalecimiento de habilidades de docentes de escuelas indígenas en una zona específica de Talamanca Bribri, Costa Rica. El proyecto promueve el uso del idioma indígena en el contexto escolar, no solo para su enseñanza, sino como instrumento de aprendizaje de otras asignaturas del currículo. Este surge del interés por generar propuestas de educación intercultural bilingüe que utilicen las lenguas propias como auténticos recursos de aprendizaje.

Carlos Sánchez Avendaño (Costa Rica) expone el proceso de documentación de base comunitaria de la gastronomía y la agricultura tradicionales de tres pueblos indocostarricenses, así como el proceso de creación de enciclopedias ilustradas. Estas incluyen un diccionario pictórico y recetarios de siembra y de cultivo, enriquecidos con información etnográfica. El autor enfatiza en la importancia del proceso y del material resultante en el resguardo del conocimiento cultural y sus posibles usos prácticos en el sistema educativo.

Marleen Haboud Bumachar y Fernando Ortega (Ecuador) describen proyectos que buscan revitalizar la lengua desde el ámbito

de la salud íntimamente ligado a la lengua, la cultura y el ecosistema. Muestran cómo el trabajo conjunto entre comunidades indígenas y la academia es idóneo para re-encontrarse con conocimientos ancestrales y generar vías de revitalización desde la voz de los hablantes. Ilustran lo dicho desde el proyecto *Voces Andinas y Conocimientos Ancestrales* (Fase II) desarrollado con comunidades kichwahablantes de los Andes ecuatorianos con quienes construyen, a partir de narrativas, un léxico etnográfico viviente que permite adentrarse en el conocimiento de prácticas ancestrales en salud, al tiempo que propicia instancias de comunicación intergeneracional. Para los autores, documentar y revitalizar solo puede darse plenamente si “vivimos la lengua”.

Inge Sichra (Bolivia) describe acciones de revitalización lingüística que resisten al acelerado desplazamiento del quechua en Cochabamba y a las prácticas de homogeneización y monolingüismo que se propagan desde la sociedad hegemónica. Así, para la autora, revitalizar se convierte en resistir y repreguntarse: ¿Quién es responsable de la existencia y pervivencia de hablantes? Se subraya la importancia que las creencias y actitudes de los hablantes tienen en los procesos de revitalización.

Santiago Sánchez Moreano (Francia) presenta un caso muy interesante de movilidad transnacional que incide tanto en el desplazamiento lingüístico como en la revitalización de repertorios plurilingües. Centra su estudio en el caso de seis grupos indígenas sociopolíticamente organizados que ahora residen en Cali (Colombia). Este trabajo muestra el dinamismo y la diversificación de los procesos. Queda claro que, en contextos tan complejos como el estudiado, tanto el desplazamiento lingüístico, como los procesos de revitalización deben ser reconsiderados a la luz de tal complejidad.

Daniela Narváez (Estados Unidos/Ecuador) nos ofrece un detallado estudio sobre la vitalidad lingüística del Kichwa del pueblo

Karanki en Ecuador. Lleva a cabo, siguiendo el modelo desarrollado por los proyectos *Oralidad Modernidad* y *GeolingüísticaEcuador*, un diagnóstico de vitalidad de la lengua Kichwa. Nos muestra el alto nivel de desplazamiento como resultado de una pobre transmisión intergeneracional, el desuso de la lengua en el sistema educativo y en los contextos sociocomunicativos diarios. Menciona, sin embargo, las actitudes y percepciones positivas de los hablantes hacia la lengua ancestral, lo que idealmente favorecería a su revitalización.

El estudio de Rosaleen Howard (Gran Bretaña), Agustín Pani-
zo y Gerardo García (Perú) presenta una muy interesante experien-
cia de documentación y revitalización con el último hablante de la
lengua taushiro hablada en la Amazonía peruana. Una de las conclu-
siones más relevantes del estudio es que una intervención gubernamental en los procesos de revitalización lingüística puede garantizar beneficios materiales para la comunidad de hablantes cuya lengua está en peligro y ampliar el abordaje del trabajo de documentación por lo general limitado al espacio lingüístico.

Fernando Garcés (Ecuador) nos muestra, a partir de trabajos etnográficos en Bolivia y del análisis de las doctrinas utilizadas, instancias de revitalización lingüística del quechua gracias a la apropiación de prácticas coloniales; como él bien expresa: “se trata efectivamente de prácticas de origen colonial pero activadas como expresiones andinas, que desde su performance o realizatividad, cuestionan nuestras propias concepciones de revitalización escrituraria y lingüística”, y por tanto, nos llevan a repensar qué es la colonialidad desde la perspectiva de los hablantes.

Anna María Escobar (Estados Unidos) y Claudia Crespo (Perú) discuten el concepto de *subjetividad* que expresa el *pretérito perfecto compuesto* (PP) en el español andino peruano, en su función

evidencial de conocimiento directo. Para esto, analizan diacrónicamente (desde los años sesenta, los ochenta y el 2015) datos del español andino y el español ribereño. Proponen que los factores que favorecen el uso del *pretérito perfecto compuesto* evidencial están conectados al hablante-emisor y al contexto tempo-aspectual. Su estudio nos da luces en cuanto a los procesos de gramaticalización, nos muestra la vitalidad del español andino en Perú, y nos recuerda que la situación de minorización que enfrentan los muchos españoles vivientes en los Andes es, sin duda, similar a las de las lenguas indígenas en la región y el mundo.

Bibliografía

- Benedicto, E. (2000). A community's solution to some literacy problems: The Mayangna of Nicaragua. En Ostler, N. y Rudes, B. (Eds.), *Proceedings of the IV Conference on 'Endangered Languages and Literacy'* (pp. 19-24). Charlotte, NC: Foundation for Endangered Languages.
- _____ (2018). When Participatory Action Research (PAR) and (Western) Academic Institutional Policies do not align. En Bischoff, S. y Jany, C. (Eds.), *Perspectives on Language and Linguistics: Community-Based Research* (pp. 24-41). Berlín: De Gruyter Mouton.
- Fals-Borda, O. (1985). *El problema de cómo investigar la realidad para transformarla por la praxis*. Bogotá: Tercer Mundo.
- Haboud, M. (2005). De investigados a investigadores: la sociolingüística como fuente de reafirmación identitaria. En Coronel-Molina, Serafin M. y Grabner-Coronel, Linda L. (Eds.), *Lenguas e identidades en los Andes. Perspectivas ideológicas y culturales* (pp. 173-192). Quito: Abya-Yala.
- Haboud, M. (2010-2016). *Proyecto Oralidad Modernidad. Informes internos*. Quito: PUCE (documentos internos).
- _____ (2019). Documentación activa con, desde y para la comunidad de hablantes. En Störl, K., y Cerrón-Palomino, R. (Eds.), *La reciprocidad entre lengua y cultura en las sociedades andinas* (pp. 37-50). Viena: Peter Lang Ediciones.
- _____ (2020). Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social. En Bürki, Y., y Patzelt, C. (Eds.), *Contacto y*

- migración. Desafíos metodológicos*. vol. monográfico (pp. 53-77). *Iberoromania* (91), I y II. Berlín: de Gruyter Mouton.
- Sichra, I. (2009) (Ed.). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América*. 2 Tomos. Quito: AECID/FUNPROEIB Andes/UNICEF.
- UNESCO (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. París: UNESCO Publishing.

Marleen Haboud Bumachar
Carlos Sánchez Avendaño
Fernando Garcés Velásquez